

УДК 811.11

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ НЕМЕЦКИХ КОЛОРОНИМОВ

А.И. КОВЯКО

(Представлено: Л.И. СЕМЧЁНОК)

Рассмотрено понятие лексико-семантического поля, приводятся основные классификации немецких адъективных цветообозначений, разбираются структурные особенности немецких колоронимов.

Окружающий нас мир всегда окрашен тем или иным способом и, естественно, что у человека возникла потребность в наименовании всего того, что он видит вокруг себя. В словаре любого языка насчитывается определенное количество имен цвета. В тоже время глаз человека способен различить огромное множество цветов, а потому с каждым днем палитра цветоименований возрастает. В связи с этим возникла необходимость выделения цветообозначений в отдельную лексико-семантическую группу.

Под лексико-семантической группой мы понимаем объединение лексем с общим основным компонентом значения [1, с. 59]. Основой для объединения цветообозначений в отдельную группу является общий цветовой признак, свойственный всем словам, входящим в эту систему. Цветовой признак выступает как общее типовое значение и связывает между собой единицы, данной лексико-семантической группы. Лексико-семантическое поле представляет собой весьма сложную систему, не имеющую четких границ.

Цветовые признаки могут быть выражены разными частями речи, но детерминантом данного семантического поля выступает имя прилагательное. В нашей работе мы ограничимся исследованием лексико-семантического поля минимального объема, представленного синонимическими рядами основных адъективных цветообозначений. Элементы синонимических групп всегда объединены интегральным семантическим признаком (в нашем случае речь будет идти об обозначении определенного участка цветового спектра). В то же время, их значение, хоть и близки по семантическому признаку, но не являются тождественными. Иначе говоря, единицы одного семантического поля различаются между собой дифференциальными признаками, а также стилистическими, узуальными, деривационными и коннотативными компонентами значений. Отталкиваясь от классификации, предложенной Г. Альтманом, все цветовые ряды, образованные адъективными цветообозначениями, мы будем структурировать по принципу принадлежности колоронима к одной из двух основных групп: основным или периферийным цветообозначениям.

Группу основных адъективных цветообозначений в немецком языке составляют 8 цветов: *weiß* (белый), *schwarz* (черный), *rot* (красный), *blau* (голубой), *grün* (зеленый), *gelb* (желтый), *braun* (коричневый), *grau* (серый).

Т.Г. Корсунская, М.И. Черемисина, Х.Х. Фридман, В.А. Москович разработали критерии для определения принадлежности цветообозначений к основным, рассматривая одновременно материал русского, английского и немецкого языков. Для основных цветообозначений, по их мнению, характерны следующие признаки:

- 1) *отсутствие внутренней формы с точки зрения синхронии* (так, у цветообозначения *weiß* нет никаких признаков, благодаря которым мы могли бы проследить его семантические корни);
- 2) *первичность цветового значения* при наличии у прилагательного производных значений. Обратимся к немецкому толковому словарю и зафиксируем основные значения лексемы *weiß*: В первом или основном значении *weiß* обозначает светлый тон цвета, далее он имеет значение блестящий, а также используется для обозначения светлого типа кожи [2];
- 3) *односоставность*: все основные цветообозначения ядра являются непродными. Проследим историческое развитие лексемы *weiß*: *ahd. (h)wīz, mhd. wīz* [2];
- 4) *высокая словообразовательная активность*. Чтобы проследить словообразовательный потенциал использованного в качестве примера цветообозначения *weiß*, приведем лишь несколько примеров: *weiß – die Weiße* (белизна) – *der Weißstorch* (аист) – *wollweiß* (цвет белой шерсти) – *reinweiß* (чисто-белый) и т.д.;
- 5) *вхождение слова в состав устойчивых сочетаний*. Функционирование колоронима *weiß* в устойчивых выражениях: *weiß wie die Wand* – белый как стена; *ein weißer Fleck auf der Landkarte* – белое пятно на географической карте; *weiße Mäuse sehen* – напиться до чёртиков; *eine / keine weiße Weste haben* – иметь безупречную, незапятнанную репутацию;
- 6) *частотность употребления*. По пятибалльной шкале частотности употребления колороним *weiß* набирает, согласно электронному варианту словаря «Duden» [2], 4 балла;

- 7) *стилистическая нейтральность слов*. Колороним *weiß* хоть и обладает вторично-номинативными символическими значениями, но первичное его значение стилистически нейтрально: Сравним *weiße Wolken* и *eine weiße Maus* – белая мышь; *ein weißer Rabe* – белая ворона;
- 8) *свободная сочетаемость*. Прилагательное *weiß* служит как для обозначения природных объектов, так и для искусственно созданных: *weiße Lilien* – белая лилия, *weiße Wolken* – белые облака, *weiße Kacheln* – белая плитка, *weißes Kleid* – белое платье.

По мнению ряда исследователей список основных цветообозначений необходимо расширить до 11 цветов. Так, Б. Берлин и П. Кей ввели понятие «основной цветовой термин» и выделили следующие критерии его определения: это – моноксемма, её значение не включается в зону другого цветового термина, не имеет ограничений в сочетаемости с различными объектами, она опознаваема информантами и не является поздним заимствованием. Этим критериям, по мнению Б. Берлина и П. Кей, в каждом данном языке всегда соответствует одиннадцать или менее основных терминов, обозначающих цвет, в зависимости от того, на какой стадии развития цветовой лексики этот язык находится [1, стр. 218]. Список основных цветообозначений был расширен ими за счет включения в него таких наименований как: *orange* (оранжевый), *violett* (фиолетовый), *rosa* (розовый). Таким образом, вопрос о том, какие же цветообозначения следует отнести к ядру, а какие к периферийным, на сегодняшний день окончательно не решен. В нашей работе мы будем придерживаться первоначальной классификации с 8 основными цветами, так как предложенные Берлином и Кейем дополнительные цвета *orange*, *violett*, *rosa* не соответствуют одному из основных критериев, определяющих принадлежность цвета к основной группе. Речь идет о возможности их склонения по падежам. Например:

	основной цвет:	периферийный цвет:
Nom.	eine weiße Jacke;	ein rosa Rock;
Gen.	einer weißen Jacke;	eines rosa Rocks;
Dat.	einer weißen Jacke;	einem rosa Rock;
Akk.	eine weiße Jacke.	einen rosa Rock.

Основные цветообозначения являются непосредственно материалом для образования периферийных или неосновных цветоименований. Под неосновными цветообозначениями мы будем понимать разнообразные оттеночные наименования, не соответствующие перечисленным критериям основных цветов. Так основной цвет *rot* имеет следующие оттенки: *rubinrot* (рубиновый), *kirschrot* (вишневый), *koralle* (коралловый), *bordeaux* (бордовый), *wein* = *weinrot* (винный = цвет красного вина), *fuchsia* = *fuchsrot* (цвет фуксии), *tomatenrot* = *tomaten* (цвет красного томата), *hellrot* (светлокрасный), *purpurrot* = *purpur* (пурпурный), *zartrosa* (нежно-розовый), *rosa* (розовый), *cyclam* (темно-розовый), *kupfer* (медный), *rose* = *pink* (розовый), *rosenholz* (цвет красного дерева), *hummer* (цвет отваренного омара), *beere* (ягодный).

Элементы каждого цветового лексико-семантического поля образуют систему, и связаны между собой парадигматическими отношениями. Используя метод сплошной выборки из немецкого словаря Duden: Das Synonymwörterbuch: Ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter: Band 8 (Der Duden in 12 Bänden) [2], зафиксируем синонимические ряды для восьми адъективных цветообозначений, рассматриваемых нами в качестве основных:

- *Weiß*: blütenweiß (белоснежный), weißlich (беловатый); blaß (блеклый);
- *Schwarz*: dämmrig (матовый, сумеречный), dunkel (тёмный), finster (темный, мрачный), nachtfarben (черный, тёмный как ночь), rußfarben (чёрный как сажа), schwärzlich (черноватый), nachtschwarz (черный, тёмный как ночь);
- *Grau*: melirt (с проседью), ergraut (поседельный), weißhaarig (седоволосый), grauhaarig (седой), schlohweiß (белый как лунь (о волосах)), aschfahl (пепельный), eisenfarben (стальной), rauchfarben (дымчатый), schlammfarben (грязного цвета), silbrig (серебряный);
- *Rot*: blutrot (кроваво-красный), bordeaux (бордо), brandrot (огненно-красный), burgunderrot (бургундский), fahlrot (рыжеватый), flammend (пламенный), gerötet (покрасневший), glutrot (багровый, огненно-красный), grellrot (ярко-красный), karminrot (карминный, ярко-красный, алый), kirschrot (вишневый), krebsrot (цвет омара), mohnrot (маковый), ochsenblutrot (алый), orangerot (оранжево-красный), purpurfarben (пурпурный), purpurfarbig (пурпурный), purpurn (пурпурный), puterrot (алый), rostrom (ржаво-красный), rotblond (светло-рыжий, рыжеватый, золотистый (о волосах)), rotbraun (красновато-коричневый), rubinrot (рубиновый), sattrot (тёмно-красный, красный как кровь), scharlachfarben (алый), scharlachfarbig (алый), scharlachrot (алый), signalrot (красный), tizianrot (золотисто-каштановый), weinrot (цвета красного вина)

[бордо]), *ziegelrot* (цвета красного кирпича), *feuerfarben* (огненно-красный), *rosenfarben* (розовый), *rosenfarbig* (розовый);

- *Gelb*: *gold* (золотой), *goldfarben* (золотой), *sand* (песочный), *hellgelb* (светло-желтый), *honig* (медовый), *vanilla* (цвет ванили), *champagne* (цвет шампанского), *maischgelb* (кукурузный), *senffarben* (горчичный), *limone* (лимонный), *melone* (цвет дыни), *zitrus* (цитрусовый);
- *Blau*: *nachtblau* (темно-синий), *tintenblau* (темно-синий, чернильный), *jeansfarben* (джинсовый), *neon* (неоновый), *kupferblau* (цвет медного купороса), *türkis* (бирюзовый), *dunkelblau* (темно-синий), *hellblau* (светло-синий), *azur* (азурный), *ultramarin* (ярко-синий), *marine* (цвет морской волны), *aquamarin* (зеленовато-голубой), *laguna* (цвет лагуны);
- *Grün*: *dunkelgrün* (темно-зеленый), *hellgrün* (светло-зеленый), *kiwi* (цвет киви), *pistazie* (фисташковый), *khaki* (цвет хаки / болотный), *oliv* (оливковый), *lindgrün* (нежно-зеленый), *mint* (мятный), *smaragd* (изумрудный), *fenchel* (цвет фенхеля), *jadegrün* (бледно-зеленый, нефритовый).
- *Braun*: *dunkelbraun* (темно-коричневый), *terracotta* (терракотовый), *schoko* (шоколадный), *schokobraun* (шоколадный), *bronze* = *bronzefarben* (бронзовый), *sandbraun* (песочно-коричневый), *beige* (бежевый), *taback* (табачный), *camel* = *camelfarben* = *camelbraun* (светло-коричневый).

Исходя из лексического значения адекватные цветообозначения можно разделить на абстрактные и объектные цветообозначения. Абстрактными цветообозначениями Н.Б. Бахилина считает «слова, которые обладают способностью выражать самым обобщенным образом данную цветовую субстанцию, самое важное, самое основное представление о цвете, поэтому они могут называть любой оттенок данного цвета» [1, стр.85]. Это слова, не связанные с производящей основой, т.е. семантически не мотивированные на синхронном уровне. К абстрактным, прежде всего, относятся основные цветообозначения. Под «объектными цветообозначениями» мы понимаем прилагательные, обозначающие цвет и образованные от наименований различных предметов окружающей действительности [1, стр. 85]. Большая часть периферийных цветообозначений немецкого языка образована на основе сравнения с объектами окружающего мира. В основе семантики объектных цветообозначений лежит многообразие мотивировочных признаков. Многочисленные тематические группы лексики, отражающие самые различные области окружающего мира обнаруживают разную мотивационную потенцию и продуктивность при номинации цветовых оттенков. Можно выделить следующие основные группы: природные объекты и явления – *meerblau* (цвет морской волны), *erdbraun* (землисто-бурый), *heide* (вересковый), человек и цивилизация – *ziegel* (кирпичный), *petrol* (бензиновый), топонимы – *karibik* (карибский), *pazifik* (тихо-океанский). Проанализировав приведенные выше синонимические ряды, мы приходим к выводу, что доминирует группа прилагательных, обозначающих природные явления и объекты (28%), затем следуют «продукты» (24%), вслед за ними идет группа «человек и цивилизация» (22%). В группу «металлы, камни, минералы» входит 14% прилагательных, 7% составили колоронимы-сравнения с «фауной». Наименьшее количество прилагательных относятся к таким группам как «растения и плоды» (4%) и «топонимы» (1%).

С точки зрения структуры цветообозначения могут являться простыми, сложными и производными прилагательными. К простым прилагательным, так называемым симплексам, причисляются слова, не имеющие каких-либо аффиксов. Сюда относятся как основные цветообозначения, *weiß* (белый), *schwarz* (черный), *rot* (красный) и т. д., так и периферийные: *grau* (серый), *rosa* (розовый), *sand* (песочный). В найденных нами синонимических рядах, симплексы составляют незначительную часть. Так, из 98 прилагательных лишь 27 являются простыми.

Сложные немецкие прилагательные состоят из двух компонентов: детерминатив¹ и детерминант². Например: *grau* (детерминатив) + *blau* (детерминант) => *graublau* (серо-голубой). Сложносоставные прилагательные могут образовываться путем сложения двух основ. В большинстве случаев одна из основ принадлежит существительному, а вторая – прилагательному. В таких сложных прилагательных первая часть, как правило, представляет собой то, с чем сравнивается вторая, однако встречаются случаи, когда они являются равноправными, например: *die Olive* + *grün* (олива + зеленый) => *olivengrün* (оливково-зеленый); *die Tanne* + *grün* (ель + зеленый) => *tannengrün* (цвет еловой хвои). В качестве первой из основ могут выступать прилагательные светлый (*hell*-): *hellblau* (светло-голубой); темный (*dunkel*-): *dunkeltürkis* (темно-бирюзовый); средней насыщенности, интенсивности (*mittel*): *mittelgrau* (серый средней интенсивности); глубокий (*tief*-): *tiefschwarz* (глубокий черный). Из данных примеров понятно, что вторым компонентом является прилагательное, оттенок которого мы образуем, например: *dunkelrot* – (темно-

¹ Детерминатив – это элемент суффиксального типа, тесно сросшийся с корнем и формирующий основу. [4]

² Детерминант (от лат. *determinans* – определяющий) – это свободная словоформа, к которой для образования нового слова крепится детерминатив. [4]

красный); *hellgrün* – (светло-зеленый); *mittelblau* (синий средней интенсивности). Процентное соотношение сложных цветообозначений существенно превалирует над количеством простых колоронимов. Так, исходя из общего количество обнаруженных нами синонимов, 56 цветообозначения были образованы путем сложения двух основ. Представлены в них были и прилагательные, состоящие из основ, означающих интенсивность цвета: 3 прилагательных с первой основой *hell-*; и столько же прилагательных с основой *dunkel-*.

Под производными прилагательными мы будем понимать слова, состоящие из корня и словообразующего аффикса, легко отделяемого от корня и обычно повторяющегося в разных словах. В большинстве случаев производные прилагательные образуются от существительных, глаголов и прилагательных посредством добавления к основе различных приставок и суффиксов, например: *das Silber + n => silbern* (серебрянный), *weiß + lich => weißlich* (беловатый).

Наиболее распространено образование производных прилагательных при помощи суффиксов. Самые употребительные суффиксы прилагательных: *-ig, -isch, -er, -bar, -(e)n, -haft*: *gold + en => golden* (золотой), *braun + lich => bräunlich* (смуглый / коричневатый). Суффиксоидные образования с *-farben/-farbig* характеризуются высокой употребительностью в немецком языке: *grau + farben => graufarben* (серый), *honig + farben => honigfarben* (медовый), *orange + farben => orangefarben* (оранжевый). Из данных примеров видно, что смысловую нагрузку несет лишь первый компонент. Значение эти суффиксоиды приобретают лишь в том случае, если возникает потребность в употреблении цветообозначений в склоняемой форме и атрибутивной или предикативной функции, т.е. они расширяют морфологические и синтаксические возможности некоторых модных цветоименований (компенсируют морфологическую и синтаксическую ограниченность). В найденных нами синонимических рядах, производные прилагательные образованы лишь с помощью суффиксов: *-farben/-farbig* – 55%; *-ig* – 37%; *-lich* – 7%; *-n* – 3%; *-er* – 3%.

Группа простых прилагательных цвета немецкого языка пополняется также путем заимствования цветообозначений из других языков. Некоторые заимствования так прочно закрепились в словарном составе немецкого языка, что наряду с исконно немецкими наименованиями цвета вошли (по мнению отдельных ученых) в число базовых цветообозначений. Например: *violett* (фиолетовый), *orange* (оранжевый), *beige* (бежевый). Нами было найдено 32 заимствования из таких языков как французский, английский, латинский.

Таким образом, цветообозначения немецкого языка представляют собой не самую многочисленную, но достаточно значимую группу лексических единиц. Отталкиваясь от словообразовательной структуры прилагательных цвета и их синтаксических особенностей, в лексико-семантической группе цветообозначений немецкого языка можно выделить простые, производные и сложные адъективные цветообозначения. Каждая из этих групп обладает специфическими особенностями и разной степенью распространения в языке. Проведенный нами анализ немецких колоронимов показал, что самую обширную группу представляют собой сложные прилагательные. Это обусловлено тем, что композитообразование является ведущей словообразовательной тенденцией немецкого языка. Также нужно отметить, что существует достаточно большое количество классификаций цветообозначений, но наш взгляд, именно первоначальная классификация, включающая в себя 8 основных цветов: *weiß* (белый), *schwarz* (черный), *rot* (красный), *blau* (голубой), *grün* (зеленый), *gelb* (желтый), *braun* (коричневый), *grau* (серый) является наиболее точной. Это обусловлено тем, что предложенные Берлином и Кейем дополнительные цвета *orange, violett, rosa* имеют низкую словообразовательную активность и не являются стилистически нейтральными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – М. : Высш. шк., 1962. – 310 с.
2. Duden : in 12 Bänden. – Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag, 2010. – Band 8: Das Synonymwörterbuch: Ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter. Band 8 (Der Duden). – Mannheim u.a. 2010. – 1142 s.
3. Радченко, Е. И. Аксиологический аспект обозначений цвета в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е.И. Радченко. – Белгород, 2002. – 21 с.
4. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка : в 4 т. [Электронный ресурс] / Д. Н. Ушаков. – 2016. – Режим доступа: <http://www.slovari.yandex.ru>. – Дата доступа: 13.01.2016.